

CAPÍTULO SEIS LA LIBERACIÓN INCONCEBIBLE

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

Traducido y editado del Chino al inglés (Kumarajiva ed. T.475)
Por [Charles Luk \(Lu K'uan Yi\)](#)



Shariputra no vio ningún asiento en el salón y pensó: “¿Dónde se sientan los Bodhisattvas y los discípulos principales?”

Shariputra se respondió: “Vengo aquí por el Dharma y no por un asiento”.

Vimalakirti dijo: “Oye Shariputra, ese que busca por el Dharma no se apega ni siquiera a su cuerpo y vida, y mucho menos a un asiento, porque la búsqueda del Dharma no se relaciona con (**los cinco agregados**): la forma (**rupa**), la sensación (**vedana**), la concepción (**sanjna**), la discriminación (**samskara**) y la consciencia (**vijnana**); a los dieciocho campos de los sentidos (dhatu: los seis órganos sensoriales, sus objetos y sus percepciones); a las doce entradas (Ayatana: los seis órganos y las seis datas que entran o guían a la discriminación); y a los mundos del deseo, la forma y más allá de la forma. Shariputra, un buscador del Dharma, no se aferra al Buda, al Dharma y a la Sangha. Un buscador del Dharma no sostiene los puntos de vista del sufrimiento, de cortar todas las causas acumuladas, en su lugar, le ponen final a eso a través de andar el camino al nirvana (diríamos, las cuatro nobles verdades). ¿Por qué es eso así? Porque el Dharma está más allá de toda sofistería. Porque si uno dice: ‘porque veo el sufrimiento, corto las causas acumuladas para extinguirlas a través de andar el pasaje a eso’, esto es una simple sofistería y no es la búsqueda/investigación del Dharma.

“Shariputra, el Dharma se llama nirvana (la condición de serenidad completa y la extinción última de la reencarnación); si haces surgir (el concepto de) nacimiento y muerte, esto es una búsqueda por el nacimiento y muerte, y

no es la búsqueda del Dharma. El Dharma es (absoluto e) immaculado, pero si estás corrupto a través del (pensamiento del) Dharma e incluso el del nirvana, esto es contaminación que hace que se objete la búsqueda del Dharma. El Dharma no se puede practicar, y si se pone en práctica, esto implica algo (diríamos, un objeto) para practicarse, y no es la búsqueda del Dharma. El Dharma está más allá de agarrar y rehusar, y si ustedes lo agarran o rehúsan, esto es agarrar o rehusar (algo diferente) pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma está más allá de una posición, pero si ustedes le dan un lugar, esto es apegarse al espacio, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma no tiene forma, pero si ustedes dependen de la forma para concebir el Dharma, esto es buscar por la forma, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma no es una residencia, pero si desean permanecer en él, eso es vivir en (un objetivo) el Dharma, pero no es la búsqueda del Dharma (absoluto). El Dharma no se puede ver, ni oír, ni sentir, ni saber, pero si desean verlo, oírlo, sentirlo y conocerlo, este es el funcionamiento de vuestro (discriminatorio) ver, oír, sentir y saber, pero no es la búsqueda del Dharma. El Dharma es (trascendentalmente) inactivo (wu wei) pero si ustedes se fijan en las actividades mundanas, esta es una búsqueda por la forma de vida mundana, pero no es la búsqueda del Dharma. Por lo tanto, Shariputra, la búsqueda del Dharma no implica en absoluto buscar cualquier cosa”.

Cuando Vimalakirti habló así, quinientos hijos de devas comprendieron el Ojo Puro del Dharma.

Entonces Vimalakirti le preguntó a Manjusri: “El Virtuoso ha viajado en incontables miles y diez miles de lakhs¹ de mundos; ¿Cuál es la tierra de Buda donde los méritos supremos hacen al león del trono (de su Buda)?”

Manjusri respondió: “Venerable Upasaka, en el este hay una tierra de Buda que está separada de aquí por una distancia representada a través de mundos incontables como los granos de arena en treinta y seis ríos Ganges; ella se llama Merudhvaja y su Buda se llama Merukalpa, y todavía está allí. Su cuerpo tiene de alto 84,000 yojanas y su trono de león, también superior, es de prominencia majestuosa”.

En ese momento, Vimalakirti usó sus poderes trascendentales para invitar al Buda Merukalpa a que le enviara a su habitación treinta y dos mil tronos de

¹ Un **lakh** es una unidad de medida en el sistema numeral de Asia del Sur, igual a cien mil notaciones científicas 10^5 , diríamos 10 a la quinta potencia escrita como 100,000. Es usada frecuentemente en India, Pakistán, Inglaterra, Sri Lanka.

león grandes, superiores, majestuosos y puros, los cuales los Bodhisattvas, los jefes de los discípulos del Buda (Shakyamuni), Indra y Brahma, los cuatro reyes devas, etc. nunca habían visto antes.

La habitación contenía todos los treinta y dos mil tronos de león que no estaban escondidos unos de los otros y que no obstruían nada en Vaisali, en Jambudvipa (nuestra tierra) y en los cuatro cielos donde todas las cosas permanecieron inalteradas como antes.

Entonces Vimalakirti le dijo a Manjusri: "Por favor, toma un trono de león y siéntate entre los grandes Bodhisattvas, agrandando el tamaño de tu cuerpo al del asiento". Esos Bodhisattvas que han adquirido poderes sobrenaturales, agrandan su cuerpo a la medida de los tronos donde se van a sentar (sin ninguna dificultad). Pero los Bodhisattvas novicios iniciados y los discípulos del Buda no pueden montar/escalar los tronos elevados.

Entonces Vimalakirti le dijo a Manjusri: "Por favor, siéntate en un trono de león".

Shariputra respondió: "Venerable Upasaka, esos tronos son grandes y elevados; no puedo montarme en ellos".

Vimalakirti dijo: "Shariputra, primero debes reverenciar al **Tathagata Merukalpa** y entonces serás capaz de sentarse en uno de ellos".

En ese momento, todos los Bodhisattvas novicios iniciados y los jefes de discípulos del Buda, reverenciaron al **Tathagata Merukalpa** y entonces se sentaron en el trono de león.

Shariputra le dijo a Vimalakirti: "Venerable Upasaka, esto no se ha visto antes; esta pequeña habitación puede contener estos tronos grandes y elevados que no obstruyen nada en Vaisali y no interfieren con las ciudades, pueblos y villas en Jambudvipa (nuestro mundo) como también con los palacios de los devas, los nagas celestiales (dragones) y las moradas de los fantasmas y espíritus".

Vimalakirti dijo: "Shariputra, la liberación alcanzada por todos los Budas y (grandes) Bodhisattvas es inconcebible. Si un Bodhisattva gana esta liberación, él puede poner el grande y extenso (Monte) Sumeru en un grano de mostaza, que no aumenta ni disminuye (su tamaño) mientras Sumeru permanece igual; y los cuatro reyes devas (guardianes del mundo) y los devas de Trayastrimsas (los cielos de Indra) ni siquiera estarán conscientes de que se ha puesto en la semilla, sino que solamente esos que han ganado

la liberación ven a Sumeru en la semilla de mostaza. Esta es la inconcebible puerta del Dharma a la liberación.

Él también puede poner los cuatro grandes océanos que rodean Sumeru en un poro o agujero imperceptible, sin causar ningún inconveniente a los peces, tortugas de agua, tortugas de mar, lagartijas de agua y otros animales acuáticos, mientras los océanos permanecen igual, y los nagas (dragones), fantasmas, espíritus y asuras (titanes) ni siquiera están conscientes de haber sido desplazados e interpuestos o insertados.

“Además, Shariputra, un gran Bodhisattva que ha ganado esta inconcebible liberación, puede (tomar y) poner la palma de su mano sobre el gran chiliocosmos como un alfarero que sostiene su rueda, lo lanza más allá de un número de mundos tan incontables como los granos de arena del Ganges, y entonces lo toma de nuevo y lo coloca (en su lugar original), mientras todos los seres vivientes en él—el chiliocosmos—no saben ni se dan cuenta que han sido lanzados y regresados; y mientras nuestro mundo permanece igual o inalterado.

Asimismo, Shariputra, si hay seres vivientes que están calificados para la liberación, pero quieren permanecer un tiempo más en el mundo, este Bodhisattva (usará sus poderes sobrenaturales para) le extenderá desde una semana hasta un eón, de manera que ellos consideren que sea una semana su permanencia en tiempo.

Igualmente, Shariputra, un Bodhisattva que ha ganado esta inconcebible liberación, puede reunir en un país todas las cosas majestuosas de todas las tierras de Buda para que sean visibles en ese país en particular.

También, él puede colocar la palma de su mano sobre todos los seres vivientes de una tierra de Buda y entonces volar en todas las diez direcciones para demostrarles a ellos todas las cosas en todas partes sin incluso sacudirlos o hacerlos temblar.

Además, Shariputra, este Bodhisattva puede demostrar, a través de uno de sus poros, todas las ofrendas a los Budas por los seres vivientes en las diez direcciones.

Él puede demostrar a través de uno de sus poros, todos los soles, lunas, planetas y estrellas en todos los mundos en las diez direcciones.

También, Shariputra, él puede inhalar (y sostener en su boca) todos los vientos que soplan en los mundos de las diez direcciones sin dañar su propio

cuerpo o los arboles de esos mundos.

Asimismo, cuando los mundos en las diez direcciones llegan a su final a través de la destrucción por los fuegos, este Bodhisattva puede inhalar esos fuegos en su propio estomago sin dañarse por ellos, mientras continúan quemando sin cambiar.

Además, este Bodhisattva puede tomar del nadir una tierra de Buda separada de él por mundos incontables como hay granos de arena en el Ganges, y levantarla hasta el zenit, que está separado de él por mundos incontables como hay granos de arena en el Ganges, con el mismo recipiente que usa para levantar una hoja de un árbol de dátíl con el punto de una aguja.

Asimismo, Shariputra, un Bodhisattva que ha ganado la liberación inconcebible, puede usar sus poderes trascendentales para aparecer como un Buda, o un Pratyeka-buda, un Sravaka, un Sakra soberano, un Brahma, o un gobernante del mundo (cakravarti). También puede causar todo sonido y voces de tonos altos, medianos y bajos, en los mundos en las diez direcciones para cambiar a la voz del Buda proclamando (la doctrina de) la impermanencia, el sufrimiento, la irrealidad y la ausencia de ego, como también todos los Dharmas expuestos por todos los Budas en las diez direcciones, haciendo que ellos se oigan en todas partes.

Shariputra, he mencionado solamente algunos de los poderes derivados de esta inconcebible liberación, pero si fuera a enumerarlos todos, un eón completo sería muy corto para ese propósito.

Mahakasyapa, que había escuchado este Dharma de la liberación inconcebible, lo alabó y dijo que ese Dharma nunca había sido expuesto antes. Entonces le dijo a Shariputra: "Al igual que un ciego que no ve las imágenes que se le muestra, en varios colores, todos los Sravakas que oigan esta puerta del Dharma de la liberación inconcebible, no lo entenderán. Acerca de los hombres sabios que lo oigan, ¿quién no fijará su mente en la búsqueda de la iluminación suprema? ¿Qué debemos hacer para desarraigar para siempre las raíces sravakas podridas comparadas con este Mahayana, de manera que todos los Sravakas que oigan esta doctrina de la liberación inconcebible, derramen lágrimas de arrepentimiento y griten tan alto como para hacer temblar el gran chiliocosmos? En cuanto a los Bodhisattvas, ellos todos son tan felices de recibir este Dharma reverentemente a través de colocarlo sobre la coronilla de sus cabezas. Si un Bodhisattva cree y practica esta puerta del Dharma a la liberación inconcebible, todos los demonios no pueden oponerse a él".

Cuando Mahakasyapa habló estas palabras, treinta y dos mil hijos de los devas fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema.

En ese momento, Vimalakirti le declaró a Mahakasyapa: “Virtuoso, esos que aparecen como reyes de demonios en incontables mundos en las diez direcciones, **son la mayoría Bodhisattvas que han alcanzado esta liberación inconcebible y quienes usan estratagemas convenientes (upaya) para aparecer como sus gobernantes y así convertir a los seres vivos.**

Además, Mahakasyapa, incontables Bodhisattvas en las diez direcciones aparecen como mendigos o limosneros que piden por manos, pies, orejas, narices, cabezas, cerebros, sangre, carne, piel y huesos, pueblos y caseríos, esposas y esclavas, elefantes, cabellos, cuadrigas, oro, plata, lapislázuli, ágata, cornalina, corales, ámbar, perlas, conchas de jade, ropa, comida y bebida; la mayoría de esos mendigos son Bodhisattvas que han logrado la liberación inconcebible y **usan las estrategias convenientes** para probar a los creyentes y consolidar su fe (en el Dharma). Porque los Bodhisattvas que han alcanzado la liberación inconcebible poseen el poder inspirador asombroso para poner presión (a los creyentes) para soportar, y piden por cosas inmutables (para probarlos); pero los hombres mundanos cuya espiritualidad es inferior no tienen esos poderes (trascendentales) y no pueden hacer todo esto. Estos Bodhisattvas son como dragones y elefantes que pueden pisotear (con una fuerza tremenda), lo que los burros no pueden hacer. A esto se le llama la sabiduría y los métodos convenientes (**upaya**) de los Bodhisattvas que han ganado la liberación inconcebible”.

Final del Capítulo VI